

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 227

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Ethiopië inzake technische samenwerking;
Addis Abeba, 1 maart 1993*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1993, 60.

C. VERTALING

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Overgangsregering van Ethiopië inzake technische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Overgangsregering van Ethiopië (hierna te noemen de Regering van Ethiopië),
Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun volken bestaan;

Geleid door de wens de technische samenwerking te bevorderen en hiertoe het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van dit Verdrag is de technische samenwerking te bevorderen en het juridische en administratieve kader te scheppen waarbinnen de bevoegde autoriteiten van beide Partijen deze technische samenwerking zullen uitvoeren.

2. De Nederlandse Regering zal technische bijstand verschaffen voor specifieke ontwikkelingsprojecten in Ethiopië, overeen te komen door de beide Regeringen.

3. Financiële bijdragen aan een project en de wijze waarop dat project in het kader van deze technische samenwerking dient te worden uit-

gevoerd, worden per geval door de bevoegde autoriteiten van beide Partijen vastgelegd in project-overeenkomsten of administratieve akkoorden.

Artikel II

In verband met projecten die zijn goedgekeurd in het kader van dit Verdrag verbindt de Regering van Ethiopië zich ertoe:

a. de Nederlandse personeelsleden vrij te stellen van inkomstenbelasting en andere fiscale heffingen ten aanzien van de door de Nederlandse Regering aan hen betaalde salarissen en vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van de betaling van douane- of invoerrechten en andere fiscale heffingen op de invoer van nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen die in Ethiopië worden ingevoerd binnen zes maanden na de aankomst van het personeel – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd;

c. de Nederlandse personeelsleden gedurende de periode van hun aanstelling vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op de invoer van beroepsuitrusting die zal worden gebruikt voor projecten inzake technische samenwerking en in Ethiopië wordt ingevoerd;

d. het Nederlandse personeel vrij te stellen van douanerechten over de aankoop uit entrepot van een motorvoertuig binnen zes maanden na de eerste aankomst in Ethiopië, behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd of hernieuwd. Ingeval een motorvoertuig total loss is of verloren is gegaan, worden de voorrechten betreffende vrijstelling per geval nog een keer verleend;

e. de Nederlandse personeelsleden te vrijwaren van rechtsvervolging op grond van in hun officiële hoedanigheid in verband met hun werk gesproken of geschreven uitingen of verrichte handelingen;

f. de Nederlandse personeelsleden en hun gezinsleden vrij te stellen van nationale dienstplicht;

g. de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen de nodige repatriëringsfaciliteiten te bieden in tijden van nationale of internationale conflicten, zoals redelijk kan worden geacht gezien de omstandigheden;

h. regelingen te treffen voor de kosteloze verstrekking van in- en uitreisvisa aan het Nederlandse personeel en hun gezinnen, indien mogelijk voor zijn of haar vertrek uit Nederland;

i. door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting, voertuigen en andere materialen vrij te stellen van in- en uitvoerrechten en overige heffingen;

j. de door de Nederlandse Regering naar Ethiopië uitgezonden deskundigen te registreren, mits alle door de Regering van Ethiopië vereiste gegevens zijn ingediend en zijn getoetst door de bevoegde autoriteiten, en de betrokken deskundige op grond van deze documentatie door de Regering van Ethiopië is aanvaard;

k. de Nederlandse personeelsleden identiteitspapieren te verschaffen, zodat zij bij de uitoefening van hun werkzaamheden verzekerd zijn van de volledige steun van de desbetreffende autoriteiten in Ethiopië;

1. behoudens de regelingen van Ethiopië voor het wisselen van buitenlands geld, de Nederlandse personeelsleden en hun families toe te staan in Ethiopië rekeningen voor niet-ingezetenen te openen in inwisselbare Birr, voor persoonlijk gebruik, voor geld dat uit het buitenland Ethiopië binnenkomt. De saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort.

2. Indien goederen waarvoor bij de invoer krachtens dit Verdrag belastingvoorrechten zijn verleend, bij het vertrek uit Ethiopië niet worden wederuitgevoerd, dienen daarover douanerechten, belastingen en overige heffingen te worden betaald, indien zij ter plaatse worden overgedragen aan personen die niet soortgelijke voorrechten genieten. Goederen die weer worden uitgevoerd, worden vrijgesteld van uitvoerrechten en overige fiscale heffingen.

Artikel III

1. De Regering van Ethiopië stelt de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid op grond van het verrichten of nalaten van handelingen door een van de bedoelde personen uit hoofde van dit Verdrag met als gevolg de dood van of letsel toegebracht aan derden of schade aan het eigendom van derden, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt, en onthoudt zich van het instellen van vorderingen of het nemen van gerechtelijke stappen vanwege extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, mits deze aansprakelijkheid niet het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

2. Indien de Regering van Ethiopië vorderingen moet voldoen krachtens het eerste lid van dit artikel, is zij gerechtigd alle rechten te doen gelden die de Regering van Nederland of het personeel zou kunnen doen gelden. De Nederlandse Regering vergemakkelijkt de uitoefening en uitvoering van die rechten door de Regering van Ethiopië.

Artikel IV

1. De Regering van Ethiopië heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, de terugroeping te verlangen van ieder lid van het Nederlandse personeel wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering heeft het recht, na een soortgelijk overleg met de Ethiopische Regering, te allen tijde leden van het Nederlandse personeel terug te roepen. In dergelijke omstandigheden stelt de Nederlandse Regering alles in het werk om, indien de Regering van Ethiopië zulks verzoekt, een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen personeelslid.

2. Alle Nederlandse personeelsleden vervullen hun taak overeenkomstig de taakomschrijving die zij krijgen van de bevoegde autoriteiten ter plaatse. Het Nederlandse personeel staat onder toezicht van de bevoegde autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project, en neemt de door die autoriteiten gegeven werkinstructies in acht. Onverminderd de bepalingen van dit Verdrag dienen de deskundigen de in Ethiopië geldende wetten in acht te nemen, en dienen de projecten waarin zij werken daarmee in overeenstemming te zijn.

Artikel V

De bepalingen van dit Verdrag betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen (die geen Ethiopische onderdanen zijn) in dienst van de Nederlandse Regering en van andere organisaties waarmee de Nederlandse Regering een overeenkomst heeft gesloten inzake de uitvoering van een project waaraan de bevoegde autoriteiten van beide Partijen bij dit Verdrag krachtens dit Verdrag hun goedkeuring hebben gehecht.

Artikel VI

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee (2) jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat het Verdrag afloopt, haar voornemen te kennen geeft het te beëindigen, wordt het Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe periode van twee jaar.

3. In geval van beëindiging van dit Verdrag zullen de bepalingen van dit Verdrag van kracht blijven tot de voltooiing en/of beëindiging van de projecten waarmee voor de beëindiging een aanvang is gemaakt, en waarin gebruik wordt gemaakt van technische bijstand uit hoofde van dit Verdrag.

4. Akkoorden of regelingen inzake technische bijstand die tussen de Partijen of hun bevoegde autoriteiten voorafgaand aan de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn aangegaan, worden geacht te zijn aangegaan krachtens dit Verdrag, en vallen onder de bepalingen ervan.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Addis Abeba op 1 maart 1993, in tweevoud in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J.P. PRONK

Voor de Regering van Ethiopië

(w.g.) A. HUSSEIN

Dr. Abdulmejid Hussein
Minister voor Buitenlandse Economische Samenwerking

D. PARLEMENT

Zie Trb. 1993, 60.

G. INWERKINGTREDING

Zie Trb. 1993, 60.

Uitgegeven de achtentwintigste oktober 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO